

¿Cómo definir “rebelión”?

Publicado el 11 de noviembre de 2013 como entrada del blog: www.u-landsnyt.dk

- Traducido de danés de Eduardo Bermejo Chamorro.

Es grotesco la forma en la que los medios daneses usan la palabra “rebelión” cuando hablan sobre la AQMI y la MUJOA, las cuales hace un año habían ocupado la mitad de Mali y todavía causan inseguridad en el tránsito por una gran parte de África occidental.

Pueden seguir el desarrollo en Mali y alrededores en www.tamoudre.org, si usted entiende francés. Jacqueline Dupuis del consejo de administración de Tamoudrés tiene contacto telefónico regular con gente de las tres ciudades más grandes de la región de Kidal, al norte del país, es decir: Tessalit, Aguelhoc y Kidal. Y algunas de las impresiones de estas conversaciones aparecen en la página principal bajo el título “Nouvelles de là-bas”. Datan del 3 de noviembre y son las sucesivas declaraciones de un grupo de mujeres repartidas entre las tres ciudades. He intentado traducirlas del francés, pero lo hace difícil el hecho de que la pronunciación está en dialecto tuareg y pronunciado en francés en un aparato que distorsiona. Por consideración a la seguridad de las mujeres, Dupuis no puede publicar sus nombres. El texto original se puede leer en: <http://www.tamoudre.org/nouvelles/2621.html>

Queremos expresar nuestra rabia y tristeza por la muerte de los periodistas Ghislaine Dupont y Claude Verlon de Radio France internacional, que estaban muy unidos a África. Teníamos la esperanza de estar viendo el inicio de una nueva relación pacífica, pero la paz ha mostrado ser un mero espejismo; ha explotado en nuestras manos, justo cuando habíamos empezado a inspirar un poco de su aliento.

No, no son los tuaregs los que han ejecutado esta indignante acción. Decimos no a la desesperanza; queremos llevar a nuestros niños a la escuela y combatir a estos ignorantes que amontonan capital gracias al contrabando y al narcotráfico.

Conseguimos montar una escuela en Kidal, y estaba organizada por personas con un bajo nivel educativo, pero que simplemente estaban cansados de esperar milagros ahí afuera. Pero después de esta triste mañana, podemos volver a cerrar la escuela y esperar tiempos mejores. Reiteramos nuestra tristeza y repulsa y trataremos de recuperar nuestra dignidad.

Con las palabras “estos ignorantes que amontonan capital gracias al contrabando y al narcotráfico”, las mujeres de la región de Kidal se refieren a la AQMI (al Qaeda del Magreb Islámico), el cual junto con Ansar Edine (=Defensores de la Fe) dominaron Kidal y la región de Tombuctú durante la mayoría de 2012 y parte de 2013. Cuando AQMI y A.E. avanzaron sobre gran parte de la región de Mopti, llegó una amplia coalición de fuerzas de Francia y países de África occidental y ayudaron al gobierno de Mali a recuperar dichas regiones. Pero aún hay representantes de la AQMI, de A.E. y de MUJAO escondidos en ciudades y sitios montañosos de Mali y Níger que tienen contacto por el norte de Burkina Faso.

MUJAO: Movimiento para la Unicidad y la Yihad en África Occidental. Dominó durante algunos periodos la ciudad más grande del norte de Mali, Gao, y la región del mismo nombre.

Es difícil conocer bien la diferencia entre la AQMI y la MUJAO. Los dos se hacen llamar islámicos y los dos amasan capital mediante el contrabando, principalmente desde los puertos de Lagos en Nigeria hasta puertos del mar Mediterráneo, y comercian con drogas, tabaco o a través del secuestro de rehenes y ninguno de ellos cuentan entre sus miembros con gran número de gente que hayan nacido y crecido en Mali. Esto último hace que sea muy absurdo el hecho de que los medios daneses denominen a la AQMI y la MUJAO “rebelión”. En relación al último asesinato de los periodistas franceses, lo menos que se podría exigir antes de que estas palabras se pongan en uso podría ser que una organización, pequeña o grande, se componga mayoritariamente de gente que provengan del entorno donde se lucha.

Ansar Edine tiene un orden del día exactamente tan islamista extremo como AQMI y MUJAO y por ejemplo ha sido el responsable de la destrucción de patrimonio cultural en Tombuctú. Pero también se han distanciado del contrabando de droga y tabaco, a pesar de que consiguen las armas de la AQMI. Ansar Edine está compuesto de personas de la zona, pero solamente unas decenas.

También hay otros actores como la HCUA = El alto consejo para la unidad del Azawad y los grupos aún armados, el MNLA=Movimiento Nacional para la Liberación de Azawad y el MAA=Movimiento Árabe del Azawad. Ansar Edine, HCUA y el MNLA se componen de tuaregs. El MAA representa, como su nombre indica, a la minoría árabe de la región. HCUA quiere usar medios pacíficos para promover los intereses de Azawad (Región de Azawad: Gao, Kidal y Tombuctú) y presiona al MNLA.

En la columna principal de www.tamoudre.org se puede leer que el MNLA, después de un acuerdo con el HCUA y el MAA, ha prometido evacuar la emisora de radio en Kidal y las oficinas del gobierno de la misma ciudad el 14 de noviembre. El representante de la ONU, Bert Koenders y el gobierno de la capital, Bamako, representado por el ministro de la reconciliación Cheick Oumar Diarra, esperan las medidas concretas conteniendo la respiración con la perspectiva además de que hay unas elecciones parlamentarias en Mali el 24 de noviembre.

MNLA fue un movimiento que en enero de 2012 que inició la rebelión contra el gobierno central en Bamako, pero a lo largo de los meses siguientes fue superado al final por AQMI, Ansar Edine y MUJAO. MNLA es el clásico movimiento revolucionario con base local, principalmente en la región de Kidal, dominada por los tuareg, un respaldo que es bastante imposible de determinar en qué porcentaje, en una región donde la tasa de alfabetización está por debajo del 10% y muchos viven como nómadas.

El MNLA y organizaciones similares han “movido” el levantamiento armado cuando justa o injustamente, sintieron que el gobierno de Bamako no cumplía sus promesas. Al instante el MNLA intentó llegar a acuerdos y dar a la paz una oportunidad.

Esto hace que tenga sentido llamar al MNLA rebelión. Pero AQMI y MUJAO se componen de argelinos, marroquíes, libios, mauritanos, nigerianos y muchas otras

nacionalidades, de los cuales casi ninguno de ellos son de Mali. Por tanto es absurdo, extremadamente superficial y de un rigor periodístico escaso el llamar a estos dos últimos rebelión en una conexión, en lo referente a Mali.